

дозволило дотриматися літературних норм української мови і досягти досить вдалого адекватного перекладу.

Аналіз циклу творів «Плаский світ» Т. Пратчетта, сучасного англійського письменника, який працює в жанрі комічного фентезі, зокрема двадцять п'ятої книги «Правда», дозволяє стверджувати, що застосовані прийоми створення комічного ефекту діють на таких рівнях: лексичному, фразеологічному, синтаксичному і гіпертекстовому (алюзія). Реалізуються ці прийоми як в авторській розповіді та коментарях, так і в монологіях і діалогах персонажів. У діалогах комічний ефект реалізується за рахунок відповідної реакції учасників, у той час як у авторському тексті і монологіях цієї реакції немає, і комічний ефект реалізується повністю завдяки словесній грі читача з його певними очікуваннями і наявними знаннями про світ і його закони. Будучи представником нового гумору, Т. Пратчетт часто застосовує гру слів, або ж каламбур. Так, на початку твору, коли гноми з'являються в місті, зустрічаємо фразу: «*The dwarfs dwarf handled the over loaded, creaking cart along the street, peering ahead in fog*» [3, с. 10]. Перекладач за аналогією створює неологізм *негномський* на основі існуючого прикметника *нелюдський*, що досить точно відтворює гумористичний елемент оригіналу: «*Гноми, докладаючи нелюдських, чи то пак – негномських зусиль, штовхали свою перевантажену ригучу фіру вулицею, вдивляючись у туман*» [4, с. 2].

Отже, переклад творів комічного жанру вимагає від перекладача особливих умінь, оскільки означений жанр поєднує в собі як картини фантазійного, так і повсякденне життя, і саме їх гумористичне поєднання робить жанр комічного особливим літературним явищем. Відтворення всіх елементів комічного у творах аналізованого жанру важливе для адекватного сприйняття авторського задуму читачем перекладу.

Список літератури

1. Jerome K. Jerome. Three Men in a Boat (To Say Nothing of the Dog) / Jerome K. Jerome. – L.: Penguin Books, 1994. – 185 p.
2. Джером К. Джером. Троє в одному човні (якщо не рахувати собаки) / Джером К. Джером // пер. з англ. Олег Якушик. – К.: Країна Мрій, 2011. – 250 с.
3. Pratchett T. The Truth: The 25th DiscworldNovel / Terry Pratchett // London: Doubleday, 2000. – 319 p.
4. Пратчетт Т. Правда // Террі Пратчетт; пер. з англ. Олександр Михельсон – Буквоїд, 2010. – 125 с.

Науковий керівник: Рудіна М.В.,
канд. пед. наук, доцент

УДК 81'367 (047.53) (083.77) (043.2)

Філоненко Є.О.

Національний авіаційний університет, Київ

СИНТАКСИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ДІАЛОГІЧНОГО МОВЛЕННЯ (НА МАТЕРІАЛІ АНГЛІЙСЬКОГО ТА УКРАЇНСЬКОГО ПОЛІТИЧНОГО ІНТЕРВ'Ю)

Лінгвістичні дослідження останніх років характеризуються зростанням інтересу вчених до різних мас-медійних жанрів. У теперішньому глобалізованому